



# 甲年常年期第廿一主日

主曆二〇二三年八月廿七日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

### 進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |  
 司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，  
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||  
 上 天 之 選 民， 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4 0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |

- 1、 吾儕歌 詠， 基 督 天 主 聖 父 可 愛 之 子。
- 2、 吾儕歌 詠， 先 知 所 預 言 的 真 默 西 亞。
- 3、 吾儕歌 詠， 默 西 亞， 萬 民 之 真 希 望。
- 4、 吾儕歌 詠， 上 達 在 天 之 父 的 真 途 徑。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||

- 1、 吾儕頌 揚， 永 生 之 上 智， 天 主 之 聖 言。
- 2、 吾儕頌 揚， 亞 巴 郎 的 子 孫， 達 味 之 後 裔。
- 3、 吾儕頌 揚， 基 督 萬 王 之 王， 良 善 心 謙 者。
- 4、 吾儕頌 揚， 真 理 及 諸 恩 寵， 與 真 光 之 道。

### 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 二二，19~23

上主對宮廷長舍布納說：「我要革你的職，撤你的位。到那一天，我要把我的僕人希耳克雅的儿子厄里雅金召來。把你的朝衣給他穿上，把你的玉帶給他束上，將你的權力交在他手中；他要作耶路撒冷居民和猶大家室的慈父。我要把達味王朝的鑰匙放在他肩上；他開了，沒有人能關；他關了，沒有人能開。我要堅定他，如同釘在穩固地方的木樁；他的全家要因他而顯耀。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

### 答唱詠： 詠一三七

答：D 4/4

姜震譜曲

3 4 | 5 5 6 5 i 17 | 7 6 · 6 5 6 | 5 3 3 1 3 2 | 1 - - ||  
 上主，祢的慈愛永世無窮，不要放棄祢雙手的妙工。

### 領：

- 一、上主，我要全心稱謝祢，因為祢俯聽了我口中的禱詞。我要在萬神前歌頌祢，向祢的聖所叩首至地。
- 二、我要頌揚祢的聖名，因為祢真誠而慈愛；我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。
- 三、上主無上尊高，卻垂顧弱小，傲慢人在祢面前無法遁逃。上主，祢的慈愛永世無窮，不要放棄祢雙手的妙工。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 十一，33~36

啊，天主的財富是多麼豐盛，祂的智慧和知識，是多麼高深！祂的決斷是多麼不可測量！祂的道路是多麼不可探測！有誰知道上主的心意？或者，有誰當過祂的顧問？或者，有誰先施恩於祂，而希望祂還報呢？因為萬物都出於祂、依賴祂、而歸於祂。願光榮歸於祂，直到永遠。阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，  
 除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十六, 13~20

那時候，耶穌來到了斐理伯的凱撒勒雅境內，就問門徒說：「一般人說人子是誰呢？」他們說：「有的說是洗者若翰；有的說是厄里亞；也有的說是耶肋米亞，或其他先知中的一位。」耶穌對他們說：「你們說我是誰呢？」西滿伯多祿回答說：「祢是默西亞，永生天主之子。」耶穌對他說：「約納的兒子西滿，你是有福的，因為這不是血肉之人啟示了你，而是我在天之父啟示你的。我給你說：你是伯多祿，也就是磐石，我要在你身上，有如在磐石上建立我的教會，陰間的勢力決不能戰勝它。我要把天國的鑰匙交給你：你在地上所束縛的，在天上也要被束縛；你在地上所釋放的，在天上也要被釋放。」於是耶穌嚴禁門徒，不要對任何人說祢是默西亞。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻曲：** 祢是榮耀君王

F 4/4

Mavis Ford

5̣ 5̣ 6̣ 5̣ · 5̣ | 5̣ 1̣ 1̣ - - | 6̣ 6̣ 6̣ 1̣ 6̣ 1̣ | 7̣ - - - |  
 祢是榮耀的君王，祢是和平之主，  
 7̣ 7̣ 7̣ 2̣ · 7̣ | 1̣ 1̣ 2̣ 1̣ - | 1̣ 1̣ 1̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ | 2̣ - - - |  
 祢是天地萬有主宰，惟有祢聖潔公義；  
 3̣ 3̣ 4̣ 3̣ · 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ - 0 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 7̣ - 6̣ 7̣ |  
 天使都向祢跪下，敬拜尊崇祢；因為  
 5̣ 5̣ 5̣ 6̣ · 6̣ | 7̣ 2̣ 1̣ - | 3̣ 1̣ 1̣ 6̣ 1̣ 7̣ 1̣ | 1̣ - - ||  
 祢有永生之道，祢是主耶穌基督。  
 0 5̣ | 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ - 0 3̣ | 4̣ 4̣ 4̣ 4̣ |  
 賀三納歸於達味的子孫！賀三納歸於  
 6̣ 4̣ 3̣ | 2̣ - - - | 5̣ 5̣ 5̣ 5̣ 5̣ - | 5̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ |  
 萬王之王！願榮耀歸於至高主，  
 3̣ 1̣ 1̣ 6̣ 1̣ 7̣ 1̣ | 1̣ - - - ||  
 耶穌是默西亞！

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：**  
**請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。**  
**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：** 我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i ·  
 1. 我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我  
 2. 我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若  
 3. 我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若  
 4. 我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 · 5 3 5 | i - - 0 i | 6 · 6 6 6 | 5 -  
 1. 的將不口渴，那領受我的人，他必永遠得救。  
 2. 吃了這糧食，他將永遠生活，他將永遠生活。  
 3. 在我內生活，我在他內生活，我在他內生活。  
 4. 我們這世界，從天降下人間，為我們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2̣ - | 3̣ - 0 i i i | 4̣ - 3̣ - | 2̣ -  
 我將賜他永生；我要賜他永生。  
 0 5 5 5 | 5̣ - 3̣ i | 4̣ 3̣ 2̣ i | i - 7̣ - | i - - - ||  
 我要賜他永生直到世界的窮盡。

**出堂曲：** 我要建立一群大能子民

D 4/4

Dave Richards

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - -  
 「我要建立一群大能子民，一群充滿讚美的子民；  
 3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - - ||  
 他們要靠聖神來往此地，並要榮耀我寶貴的名。」  
 i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - -  
 主啊！復興祢的教會，使我們合而為一，  
 i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||  
 堅固我們，團結我們，作祢愛子的子民。

## 彌撒特別意向欄

**請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫“C.C.C.”**  
**如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088**

陳賀章、崔淑芳為吳啟利、陳淑謙、陳淑遜的母親陳林梅珠女士（聖名 Olivia）求靈魂安息主懷，享天鄉永福。  
 王承舜、崔錦榮為劉其祥神父求安息主懷、息止安所。  
 王承舜、崔錦榮為母親戴莉莎求身體健康、也為舅舅戴伯特、戴伯泰求身心康泰、生活順遂。  
 王敏靜為剛過世的叔叔王禮木（聖名若瑟）祈求仁慈的天主接納他的靈魂，並賜他天國永福。  
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。  
 Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求主安息主懷，天堂永安。  
 陳佩琳為李鳳珍的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求安息主懷、天鄉永福。  
 李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求靈魂安息主懷，永享天國之福。  
 蔣傑璋、黃亞妹祈求仁慈的天主賜江媽媽李德恭女士靈魂永安，早日得享天國永福。  
 徐玉蘭追思亡兄徐承文，求主恩賜安息主懷及天堂永福。  
 呂純榮為母親呂張淑娥、大姨張淑貞逝世週年求永享天堂之樂。  
 Anna 連為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求主安息主懷。  
 江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安，早日得享天國永福。

李偉中、姚淑芳為淑謙姊妹的母親林梅珠伯母（聖名 Olivia）求主悅納潔淨她的靈魂，使她早日回歸天國，享天鄉永福。

張勉為林梅珠（聖名 Olivia）求仁慈的天主遣派聖天使迎接她的靈魂，以永恆的光輝照耀她，赦免她的一切罪過，賜她天鄉永福。

浦梁淑英為陳林梅珠姊妹求主賜天堂安息、永享福樂。

連玉輝全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜早升天國、安息主懷、永享榮福。

吳啟利、陳淑謙、陳淑遜率領全家為親愛的母親陳林梅珠女士（聖名 Olivia）求靈魂安息主懷，享天鄉永福。

何惠儀為家姊何靜儀求主賜她早日歸天鄉，永享天福。

趙儒民及子女為追思趙玉民、趙雅民、楊靖人求早日主內安息，享天鄉永福。

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大第、張世鳳、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄、葉茵台。

**為新亡者祈禱：**宋嘉音、徐承文、鄧歡雲、劉永國、李德恭、賈俊先、張成勳、陳林梅珠、劉其祥神父。

---

## 教 會 消 息 欄

**教宗方濟各：**

**讓我們為飽受苦難的烏克蘭人祈禱**

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各8月23日在週三公開接見活動中再次念及烏克蘭。該國經歷了546天的戰鬥，教宗將這個東歐國家託付於聖巴爾多祿茂的轉禱，籲請眾人在烏克蘭慶祝國旗日這一天為該國祈禱。烏克蘭於1991年8月24日取得獨立，並在獨立紀念日前一天慶祝國旗日。

教宗說：「讓我們為我們飽受苦難的烏克蘭弟兄姊妹祈禱。戰爭很殘忍，許多孩童失蹤、很多人死去。讓我們祈禱。拜託，我們不可忘記深受磨難的烏克蘭，今天為他們國家是個意義深遠的日子。」

此外，教宗在公開接見活動中問候講波蘭語的信友時，也提到了烏克蘭。教宗再次叮囑波蘭人關懷鄰國烏克蘭，

邀請他們「為愛近人作出具體見證，特別是關愛因戰爭而受苦的烏克蘭人民」。

---

## 教宗祝願衛理公會和瓦爾多教會年度大會 成為共融的契機

（梵蒂岡新聞網）正值衛理公會和瓦爾多教會於8月20日至25日在都靈地區的托雷佩利切舉行年度會議之際，教宗方濟各祝願與會者在此機會上「深刻體驗到基督，祂接納、帶領並引導人們走向與祂、與弟兄姐妹的圓滿共融」。教宗這封電報由聖座國務卿帕羅林樞機署名，寄給皮內羅洛教區主教奧利韋羅（Derio Olivero）。

教宗在電報中向與會者致以親切問候，「向天主父獻上讚頌的祈禱」，感謝祂「通過大公對話、各基督信仰教會間的和諧合作來廣施聖寵」。教宗「渴望在精神上參與如此重要的活動，好能加深彼此之間的認識，一起為耶穌的福音作見證」。懷著這些心情，聖父教宗對大會表示最美好的祝福，懇求上主的恩祐。

來自全義大利的180名與會者參加了這次年度大會，國際與會者和其他基督信仰教會代表約有30人。該大會是義大利這些基督新教教會的最高決策機構和民主會議。

---

## 加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

一年一度的加州華人天主教生活營（CACCLC）將於9/1至9/4的勞工節長週末在Three Rivers, CA舉行。今年的主題是「你往何處去？」：怎麼在混亂的生活中找到天主的召叫。今年生活營將由Fr. Victor Trinidad帶領。歡迎所有18歲以上的青年朋友與我們一起共度愉快開心的週末，加深我們的信仰生活，與主相遇。

聯絡：Philip 陳永漢 626-252-7601 或上網報名 CACCLC.org 我們請大家為這屆生活營祈禱，並接受捐款（所有捐款均可抵稅）來支付營隊費用及贊助有經濟困難的青年。現金或支票（抬頭“The Living Camp”，Memo: CACCLC）請交給 Philip 陳永漢。您也可上網捐款：CACCLC.org/donate

---

## 佈 告 欄

八月：聖母聖心月

九月：聖母七苦月

---

## 誦唸慈悲串經啓事

從九月三日起請教友們提早20分鐘到教堂。我們將在3:15 PM開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿九日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二三年九月廿九日（週五）  
時間：彌撒 7 PM 彌撒後在禮堂有茶點。

## 慕道班招生啟事

本堂 2023-2024 華語成人慕道班將於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

## 兒童道理班招生啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班將於 9/17 開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

## 聖經之旅啟事

9/7 晚 8 時聖經之旅舊約八講：南國末期先知。  
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079  
歡迎大家踴躍參加！

## 交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟曹瑾齡姊妹聯絡：626-715-4203

## 聖母軍 (Legion of Mary) 徵募

聖母軍是一個平信徒的善會，用祈禱和積極的工作探訪效法聖母謙遜、服從和愛德行動為職志，協助神父堂區牧靈福傳工作，目前在全世界已經有超過 300 萬的工作團員。如果你想藉你的手和行動把天主的愛帶給你周邊有需要的朋友，歡迎加入聖母軍的行列。

## 迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：張元家、陳臻夫婦。  
本週迎聖母：林鄭靜萍姊妹。

## 飛颺的種子英文傳福音演唱會



各位愛護「飛颺的種子」的弟兄姊妹們，

在經歷漫漫疫情的煎熬後，曙光終於一步步地重現。在主的帶領之下，我們「飛颺的種子」又將重新破繭而出。9/16/23 晚 7~9 PM 在羅蘭崗堂區將有一場以我們為主體的英文傳福音演唱會。以英文歌曲向所有的族裔傳福音還是我們的第一次：裡面有大家熟悉的英文聖歌和民歌，將會是一場別開生面的盛會，當然也是完全免費的。敬請您們帶著親友們參加，也請廣傳我們的海報，讓更多南加州的居民能共享這歡樂的時光。謝謝！主祐！

## 堂區消息

### • 本堂堂慶志工徵募

本堂今年將於十月八日舉辦堂慶。這是疫情後我們第一次舉辦的大型活動。我們需要許多志工共襄盛舉才能成功地舉辦這次的堂慶活動。我們需要志工幫忙搭攤位、撤攤位、準備食物、打菜及提供娛樂節目。願意幫忙的志工可以致電堂區辦公室或直接與負責堂慶的善會或團體聯絡。若您能提供娛樂節目，請洽 Cora Sanchez: 626-617-9319

### • 本堂秋季一日遊

日期：主曆二〇二三年九月十四日（週四）。  
時間：遊覽車 9:15 AM 從教堂出發。  
費用：每人 \$30（包括門票、車費、小費、零食）；  
請自備午餐。  
詳情請看英文週訊或請洽 Fe Musgrave: 626-964-3629

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。副會長：陳佩琳姊妹、王家豪弟兄。  
秘書：何凱恩姊妹。禮儀組：趙金潤姊妹。  
福傳組：伍美美姊妹。活動服務組：潘綺霞姊妹。  
靈修組：孫愛珠姊妹。財務組：梁慧賢姊妹。